

THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE

Branch of the Goethe-Institut

presents

THE BERLIN CAMERATA MUSICALE

Marianne Koch-Hoeffler	•	Flute	<i>Bangkok resident</i>
Rolf Julius Koch	•	Oboe	
Mario Mangelsdorf	•	Violin	
Joachim Muehlnickel	•	Viola	
Tuja Braig	•	Violoncello	

\*

Bangkok • AUA Auditorium

---

1st November, 1966

## P R O G R A M M E

การบรรเลงในคืนนี้เป็นการผสมวงบรรเลงมโหรีชั้นสูงของฝรั่งที่เรียกกันว่า “เซมเบอ์มิวสิก” ซึ่งบรรดาคีตกวีทั้งหลายทุกยุคทุกสมัยนับตั้งแต่ยุคบาโรกในคริสต์ศตวรรษที่ ๑๘ ตราบเท่าทุกวันนี้นิยมนิพนธ์ขึ้นอย่างปราณีตบรรจงเพื่อบรรเลงและฟังกันในหมู่ครูบาอาจารย์และ “นักเลงฟังชั้นปัญญาชน” โดยมีแนวบรรเลงต่างๆ ผสมกันตั้งแต่ ๓ ถึง ๘ แนว แต่ละแนวมีผู้บรรเลงประจำแนวเพียงคนเดียวซึ่งต้องบรรเลงสอดประสานกับแนวอื่นๆ ด้วยความระมัดระวังเป็นอย่างยิ่ง ถิ่นนิพนธ์ลักษณะมโหรีนั้นมักจะเป็นบทบรรเลง ๓ แนว (Trio) และ ๔ แนว (Quartet) เป็นส่วนใหญ่

WOLFGANG AMADEUS MOZART • 1756 - 1791

Quartet in A major for Flute, Violin, Viola, and Violoncello, KV 298

Andantino • Menuetto • Rondo

ท่านว็อล์ฟกัง อะมาเดอุส โมซาร์ท คีตกวีอัจฉริยะชาวออสเตรียนได้ประพันธ์ “เพลงเถา” สี่แนวสำหรับขลุ่ยฟลูตไว้ ๔ บทด้วยกันคือผลงานที่ ๒๘๕, ๒๘๕ a, ๒๘๕ b, ซึ่งประพันธ์ในปี ค.ศ. ๑๗๗๗ และผลงานที่ ๒๘๘ (ค.ศ. ๑๗๗๘) ในบันไดเตียงลาเมเจ็ทที่ถณะมโหรีเบอลินคาเมราดามุสิคาลจะบรรเลงประเดิมในโอกาสที่มี ๓ ถีลาด้วยกันคือ เริ่มด้วยอันดานติโน (ก่อนขึงข่า) เมนูเอ็ตโต้ (ถีลาเพลงจิบระบำฝรั่งเศส) และจบลงด้วย ร็อนโด ซึ่งเป็น “ฉันทลักษณ์” ทางวรรณคดีดนตรีชนิดหนึ่งนิยมมาต่อท้าย “เพลงเถา” ของฝรั่ง โดยมีทำนองเอกสั้น ๆ ทำนองหนึ่ง “วน” กลับมาให้ได้ยินหลายครั้งตลอดทั้งถีลาน

CHARLES SUCK • circa 1770

Trio in C major for Oboe, Violin, and Violoncello

Allegro moderato • Andante • Rondo

บทบรรเลงอันดับที่ ๒ นี้เป็นการบรรเลง ๓ แนว ๓ ถีลา คือ เริ่มต้น “อะเลโกร์ มอเดราโต้” (เร็วปานกลาง) “อันดานเต้” (ช้าอย่างก้าวเดินเนิบ ๆ) จบด้วย “ร็อนโด” ตามธรรมเนียมที่นิยมกันในยุคคลาสสิกคริสต์ศตวรรษที่ ๑๘ ท่านชาลส์ซัคผู้ไม่ปรากฏชื่ออยู่ในทำเนียบคีตกวีสำคัญๆ ของยุโรป เข้าใจว่าคงจะเป็นคีตกวีชาวอังกฤษสมัยเดียวกับท่านเบโซเฟิน บทบรรเลง “ทริโอ” บทนี้ประพันธ์ขึ้นให้ปี่โอโบบรรเลงร่วมกับซอไวโอลิน และ ซอเชลโล่ เข้าใจว่าคงจะมีนักศึกษาทางวรรณคดีดนตรีท่านใดท่านหนึ่งเพิ่งค้นพบซอก่อนอยู่เร็ว ๆ นี้เอง จึงยังมีได้ปรากฏอยู่ในทำเนียบวรรณคดีฉบับใดในห้องสมุดดนตรีพระราชทานที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เป็นที่น่าคิดว่าในวงการศึกษาระดับสูงนั้น นอกจากจะพยายามอนุรักษ์ศิลปดั้งเดิมของเขาแล้ว ครูบาอาจารย์เหล่านั้นยังกันกว่าบทเพลง “เดิม” มาศึกษาเพิ่มเติมโดยนำออกพิมพ์และบรรเลงฟังกันให้แพร่หลายต่อไปอยู่เสมอด้วย

JOHANN CHRISTIAN BACH • 1735 - 1782

Quartet in C major for Flute, Oboe, Viola, and Violoncello

Allegro • Andante • Rondo (Allegretto)

ในสกุลวงศ์ “บัคช์” แห่งเยอรมันปรากฏว่ามีคีตกวีสำคัญที่ใช้นามสกุลนี้ถึง ๑๕ ท่านด้วยกัน ที่ยิ่งใหญ่ที่สุดก็คือท่านโยฮันเซบัสเตียนบัคช์ (Johann Sebastian Bach, 1685-1750) ซึ่งโลกของการดนตรีชั้นสูงยกย่องให้เป็นปรมาจารย์ ท่านผู้นี้มีบุตรสืบเชื้อสายเป็นคีตกวีอยู่ในราชสำนักต่าง ๆ ปรากฏชื่อเสียงโด่งดังอยู่ ๔ ท่านด้วยกัน ท่านโยฮันคริสเตียนบัคช์เป็นน้องสุดท้องขี้เมาไปรับราชการอยู่เมืองอังกฤษ จำนวนการประพันธ์ของท่านผู้นี้กล่าวกันว่าเป็นแนวทางให้ท่านโมดสตาท์นำไปใช้เป็นสำนวนนิพนธ์เพลงในยุคต่อมา บทนิพนธ์ ๔ แนวของท่านโยฮันคริสเตียนบัคช์บทนี้ใช้บรรเลงด้วยขลุ่ยและปี่ผสมกับซอไวโอล่าและซอเชลโลมีสามลีดด้วยกัน เริ่มด้วย “อะเลโกร” (เร็ว) ตามด้วยลีด “อันดานเต” (ช้าเนิบ ๆ) และจบลงด้วยฉันทลักษณ์ “ร้อนโด” บรรเลงก่อนข้างจะรวดเร็ว

\*

FEDERIGO FIORILLO • 1753 - 1823

Trio in F major for Flute, Violin, and Viola

Allegro spiritoso - Rondo (Allegro)

เฟเดริโก้ ฟิโอเรลโล่ ผู้นี้มีเชื้อสายเป็นอิตาเลียนเกิดในกรุงบรุนสวิคประเทศเยอรมันนี้ เมื่อมีชีวิตอยู่เป็นอาจารย์สอนซอไวโอลินลือนาม ผลงานสำคัญของท่านผู้นี้ส่วนมากเป็นแบบฝึกหัดทางเทคนิคซอไวโอลินซึ่งยังใช้ศึกษากันในปัจจุบันนี้ นอกจากนั้นคีตนิพนธ์ส่วนใหญ่ก็เป็นบทมโหรีแซมเบอมีวลิกแทบทั้งสิ้น บท “ทริโอ” ๓ แนวของท่านบทนี้มีเพียง ๒ ลีด คือ “อะเลโกร สปีริตโอโซ” (เร็วอย่างมีชีวิตจิตใจ) และตามด้วย “ร้อนโด” กำหนดให้บรรเลงด้วย ขลุ่ยฟลูต, ไวโอลิน และ ซอไวโอล่า

WOLFGANG AMADEUS MOZART • 1756 - 1791

Quartet in F major for Oboe, Violin, Viola, and Violoncello, KV 370

Allegretto • Adagio • Rondo

“โอโบควอเตต” บทนี้เป็นนิพนธ์ ๔ แนว บทเดี่ยวที่มีปี่โอโบบรรเลงแทนแนวซอไวโอลินซึ่งศาสตราจารย์เกอเชลนักร้องนักวิชาทางสาขาวิชาประวัติศาสตร์ได้ลงทะเบียขึ้นไว้ว่าเป็นผลงานอันดับที่ ๓๗๐ ของท่านโมดสตาท์เข้าใจว่านิพนธ์ขึ้นในปี ค.ศ. ๑๗๘๑ ซึ่งเป็นปีที่โมดสตาท์เดินทางกลับไปพำนักอยู่ที่เมืองซาลสบูร์กบ้านเกิดของท่านในประเทศออสเตรีย ในปีเดียวกันนี้ท่านได้นิพนธ์บทละครร้อยโอเปร่าเรื่อง “อีโดเมเนโอ” เสร็จและนำออกแสดงเป็นปฐมทัศน์ที่กรุงมุนิคในเยอรมัน บทควอเตตนี้มีอยู่ ๓ ลีดด้วยกัน คือ “อะเลเกรโต้” (ค่อนข้างเร็ว), ลีดที่สอง “อะด้าจีโอ” (ช้าขี้ดยาด) และจบลงด้วยฉันทลักษณ์แบบ “ร้อนโด” ตามแบบฉบับในยุคคลาสิก

ด้วยอกินันทนาการจากห้องสมุดดนตรีพระราชทาน

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Music Library, Chulalongkorn University

SATHĀBHAN WATHANATHAM GERMAN •  
DEUTSCHES KULTURINSTITUT

---

THE GERMAN CULTURAL INSTITUTE BANGKOK offers the following services:

- gives information on institutions, publications, science, fine arts, music, and courses of study in Western Germany
- enrolls students for language courses at the Goethe-Institut in Munich
- sends Thais studying in Germany a variety of informations
- supplies addresses of pen friends
- maintains a library of books, newspapers and magazines in German and English
- lends sheet music, grammophone records, cultural and documentary films
- holds film shows
- organizes courses in the German language, on German literature and on European classical music (in Thai), and in singing for Thais
- arranges lectures in German, Thai and English
- arranges exhibitions
- arranges and sponsors concerts

